



ESP

En 2009 tuve una larga conversación con el P. Cirilo, y escribí lo que sigue: “Cirilo hace ya años que se jubiló como profesor, pero sigue usando sus batas blancas de clase. Sigue siendo un profesor, porque es un escolapio. La ley no le permite dar clases, ni él tiene la misma energía que hace años... pero ¿qué otra cosa se puede hacer? Por lo demás, su aspecto es juvenil. Podría perfectamente pasar por un investigador que acaba de salir de su laboratorio para charlar con nosotros. Es introvertido, pero cuando evoca sus recuerdos engrana fechas, nombres y acontecimientos con la precisión de quien conserva la plena vitalidad de su memoria. Sobre todo, lo que se refiere a su propia vida, porque nunca ha querido meterse en la vida de los demás. Absorbe, procesa y

ITA

Nel 2009 ho avuto una lunga conversazione con Padre Cirilo e ho scritto quanto segue: “Cirillo è in pensione come insegnante da anni, ma indossa ancora il camice bianco di insegnante. È ancora un insegnante, perché è uno scolopio. La legge non gli permette di insegnare, né ha la stessa energia di anni fa... ma cos'altro c'è da fare? Per il resto, il suo aspetto è giovanile. Potrebbe benissimo passare per un ricercatore che è appena uscito dal suo laboratorio per chiacchierare con noi. È introverso, ma quando rievoca i suoi ricordi, collega date, nomi ed eventi con la precisione di una persona la cui memoria è ancora in piena vitalità. Soprattutto quando si tratta della sua vita, perché non ha mai voluto immischiarsi nella vita degli altri. Assorbe, elabora e fa tesoro, senza

CONSUETA MEMORIA

P. Cirilo FERNÁNDEZ PEREGRINA a Sancta Teresia (Benamira, Soria 1928 – Zaragoza 2015)

Ex Provincia EMMAUS

ENG

In 2009 I had a long conversation with Fr. Cirilo, and I wrote the following: “Cyril has been retired as a teacher for years now, but he still wears his white coats for class. He is still a teacher, because he is a Piarist. The law does not allow him to teach, nor does he have the same energy as he did years ago... but what else can one do? Otherwise, his appearance is youthful. He could very well pass for a researcher who has just come out of his lab to chat with us. He is introverted, but when he recalls his memories, he links dates, names and events with the precision of someone who has preserved the full vitality of his memory. Above all, what refers to his own life, because he has never wanted to meddle in the lives of others. He absorbs, processes and treasures, without sharing much with others.

FRA

En 2009, j’ai eu une longue conversation avec le Père Cirilo, et j’ai écrit ce qui suit : «Cyril a pris sa retraite en tant qu’enseignant depuis des années, mais il porte toujours sa blouse blanche d’enseignant. Il est toujours enseignant, parce qu’il est piariste. La loi ne lui permet pas d’enseigner et il n’a plus la même énergie qu’il y a des années... mais que faire d’autre ? Sinon, son apparence est jeune. Il pourrait parfaitement passer pour un chercheur qui vient de sortir de son laboratoire pour discuter avec nous. Il est introverti, mais lorsqu’il évoque ses souvenirs, il relie les dates, les noms et les événements avec la précision de quelqu’un dont la mémoire est encore en pleine vitalité. Surtout lorsqu’il s’agit de sa propre vie, car il n’a jamais voulu se mêler de

atesora, sin compartir mucho con los demás. Pero se siente a gusto cuando responde a las preguntas que le voy haciendo...”

Cirilo nació en el poblado de Villaseca, perteneciente al municipio de Benamira, al sur de la provincia de Soria, el 29 de marzo de 1928. Su madre, Nicolasa, tenía dos hijos de un primer matrimonio, Mariano y Eduardo. Al enviudar joven, se casó en segundas nupcias con Cirilo, y del nuevo matrimonio nacieron otros cuatro hijos varones: Bernardino, Demetrio, Victorino y Cirilo.

Villaseca es una propiedad de mil hectáreas de secano del marqués de Casablanca, que tiene una casa-palacio en Medinaceli, aunque antes residía en Granada. Arrendaba sus tierras a cuatro familias, que eran todos los habitantes de Villaseca cuando nació Cirilo (ahora ya nadie vive allí, y el marqués joven cultiva directamente sus propias tierras). El poblado sólo tenía cuatro casas habitadas y dos más disponibles para pastores u otros trabajadores de estación. Más una capilla en la que se podía rezar y a la que alguna vez al año venía el cura a decir misa. *“En Villaseca se vivía mal –no había electricidad, estábamos alejados de la gente- pero se comía bien. En la mesa nunca faltaban los productos del campo ni los del corral”*. En las circunstancias de la época, se puede decir que vivió una niñez normal. Lo malo es que para ir a la escuela a Benamira tenían que caminar una hora de ida y otra de vuelta. Su padre decidió enviar a Bernardino, su hijo mayor, a Lomeda, un pueblo cercano donde vivían los abuelos (hay también deshabitado). El maestro vio que era un muchacho despierto, y sugirió a los abuelos que le dieran estudios. Buscaron el lugar más próximo para ello, y contactaron a los Escolapios de Molina de Aragón. Allí aprobó con buenas notas Bernardino el ingreso, pero el colegio se cerró a

condividere molto con gli altri. Ma si sente a suo agio quando risponde alle domande che gli faccio...”.

Cirilo è nato nel villaggio di Villaseca, nel comune di Benamira, nel sud della provincia di Soria, il 29 marzo 1928. Sua madre, Nicolasa, aveva due figli da un primo matrimonio, Mariano ed Eduardo. Rimasta vedova in giovane età, si risposò con Cirilo e dal nuovo matrimonio nacquero altri quattro figli: Bernardino, Demetrio, Victorino e Cirilo.

Villaseca è una proprietà di mille ettari di terreno non irriguo, di proprietà del Marchese di Casablanca, che ha una casa-palazzo a Medinaceli, anche se prima viveva a Granada. Ha affittato i suoi terreni a quattro famiglie, che erano tutti abitanti di Villaseca quando Cirilo è nato (ora non ci vive più nessuno, e il giovane marchese coltiva direttamente i suoi terreni). Il villaggio aveva solo quattro case abitate e altre due disponibili per i pastori o altri lavoratori stagionali. C'era anche una cappella dove le persone potevano pregare e dove il sacerdote veniva a celebrare la messa una volta all'anno. *“A Villaseca la vita non era bella - non c'era elettricità, eravamo lontani dalla gente - ma mangiavamo bene. A tavola non mancavano mai i prodotti dei campi o dell'aia”*. Nelle circostanze dell'epoca, si può dire che visse un'infanzia normale. La cosa negativa è che per andare a scuola a Benamira dovevano camminare un'ora. Suo padre decise di mandare Bernardino, il suo figlio maggiore, a Lomeda, un villaggio vicino dove vivevano i suoi nonni (anche un villaggio disabitato). L'insegnante vide che era un ragazzo sveglio e suggerì ai nonni di dargli un'istruzione. Cercarono il posto più vicino per farlo e contattarono gli Scolopi di Molina de Aragón. Lì Bernardino superò l'esame di ammissione con buoni voti, ma la scuola fu chiusa all'inizio di ottobre del 1935. Gli scolopi

But he feels at ease when he answers the questions I ask him...”

Cirilo was born in the village of Villaseca, belonging to the municipality of Benamira, in the south of the province of Soria, on March 29, 1928. His mother, Nicolasa, had two sons from a first marriage, Mariano and Eduardo. Widowed at a young age, she remarried Cirilo, and from the new marriage four more sons were born: Bernardino, Demetrio, Victorino and Cirilo.

Villaseca is a property of a thousand hectares of dry land owned by the Marquis of Casablanca, who has a palace-house in Medinaceli, although he used to live in Granada. He leased his land to four families, who were all the inhabitants of Villaseca when Cirilo was born (now no one lives there, and the young marquis farms his own land directly). The village had only four inhabited houses and two more available for shepherds or other seasonal workers. There was also a chapel where one could pray and where the priest came to say mass once a year. *“In Villaseca life was bad - there was no electricity, we were far from the people - but we ate well. On the table there was never a lack of produce from the fields or the barnyard.”* In the circumstances of the time, it can be said that he lived a normal childhood. The bad thing is that to go to school in Benamira they had to walk an hour each way. His father decided to send Bernardino, his eldest son, to Lomeda, a nearby village where his grandparents lived (there is also uninhabited). The teacher saw that he was an alert boy, and suggested to the grandparents to give him studies. They looked for the nearest place to do so, and contacted the Piarists of Molina de Aragón. There Bernardino passed the entrance exam with good grades, but the school was closed at the beginning of October 1935. The Piarists proposed to the parents of the students to send their children to the nearby school of Daroca,

celle des autres. Il absorbe, traite et conserve, sans partager grand-chose avec les autres. Mais il se sent à l’aise lorsqu’il répond aux questions que je lui pose... ».

Cirilo est né le 29 mars 1928 dans le village de Villaseca, dans la municipalité de Benamira, au sud de la province de Soria. Sa mère, Nicolasa, a eu deux fils d’un premier mariage, Mariano et Eduardo. Veuve très jeune, elle s’est remariée avec Cirilo, et de ce nouveau mariage sont nés quatre autres fils : Bernardino, Demetrio, Victorino et Cirilo.

Villaseca est une propriété de mille hectares de terres non irriguées appartenant au marquis de Casablanca, qui possède une maison-palais à Medinaceli, bien qu’il ait vécu à Grenade. Il a loué ses terres à quatre familles, qui étaient toutes les habitantes de Villaseca à l’époque de la naissance de Cirilo (plus personne n’y habite aujourd’hui et le jeune marquis exploite directement ses propres terres). Le village ne comptait que quatre maisons habitées et deux autres disponibles pour les bergers ou autres travailleurs saisonniers. Il y avait aussi une chapelle où les gens pouvaient prier et où le prêtre venait dire la messe une fois par an. *« À Villaseca, la vie était difficile - il n’y avait pas d’électricité, nous étions loin des gens - mais nous mangions bien. Les produits des champs et de la ferme ne manquaient jamais à la table »*. Dans les circonstances de l’époque, on peut dire qu’il a vécu une enfance normale. Le problème, c’est que pour aller à l’école à Benamira, il fallait marcher une heure à l’aller et au retour. Son père a décidé d’envoyer Bernardino, son fils aîné, à Lomeda, un village voisin où vivaient ses grands-parents (il y a aussi un village inhabité). L’instituteur, voyant qu’il s’agissait d’un garçon éveillé, suggéra aux grands-parents de lui donner une éducation. Ils ont cherché l’endroit le plus proche pour le

primeros de octubre de 1935. Los escolapios propusieron a los padres de los alumnos que enviaran a sus hijos al cercano colegio de Daroca, y allí fue Bernardino a continuar sus estudios. Bernardino acabó felizmente sus estudios, y se convirtió en un topógrafo del Estado, dibujando planos por todo el territorio nacional.

Victorino, dos años y medio mayor que Cirilo, también quiso ir a estudiar, y también lo enviaron a Daroca. En Daroca descubrió su vocación escolapia, y se fue al postulante de Barbastro. Cuando después de dos cursos les tocaba ir a Peralta, Cirilo se fue con él, directamente a Peralta. Los escolapios admitieron a Cirilo, que tenía 11 años, y al acabar el curso lo enviaron a Barbastro para unirse a los postulantes de su edad. Victorino se hizo escolapio. Trabajó en el ICCE, y luego se secularizó, para incardinarse en la diócesis de Badajoz, y más tarde, siguiendo al obispo que lo había acogido, en la de Mallorca. En Mallorca falleció, después de haber vivido buena parte de su vida en Madrid.

Mientras tanto, Cirilo siguió adelante con sus estudios. Ingresó al noviciado en 1943 e hizo su primera profesión en 1944. Pasó luego a Irache, para hacer los estudios de filosofía, y dos años después, en 1946, a Albelda para estudiar teología. Al terminar sus estudios en 1950 sufrió un ataque de epilepsia. Según el Derecho Canónico, esa enfermedad constituía un impedimento para ser ordenado sacerdote. Fue a visitar a un doctor famoso, Ramón Sarró, quien le recetó una fuerte medicación, prometiéndole que con aquello cesarían los ataques. Y así ocurrió. Pasó un año, y los escolapios, viendo que se había curado, o al menos tenía un certificado médico diciendo que la enfermedad estaba bajo control, lo admitieron a la profesión solemne, en 1951. Ese mismo año fue ordenado sacerdote.

suggerirono ai genitori degli studenti di mandare i loro figli alla vicina scuola di Daroca, e Bernardino vi si recò per continuare i suoi studi. Bernardino terminò felicemente i suoi studi e divenne topografo di Stato, disegnando piani in tutto il territorio nazionale.

Anche Victorino, di due anni e mezzo più grande di Cirilo, voleva andare a studiare e anche lui fu mandato a Daroca. A Daroca scoprì la sua vocazione scolopica e andò al postulante di Barbastro. Quando dopo due corsi dovettero andare a Peralta, Cirilo andò con lui, direttamente a Peralta. Gli scolopi ammisero Cirilo, che aveva 11 anni, e alla fine del corso lo mandarono a Barbastro per unirsi ai postulanti della sua età. Victorino divenne scolopio. Lavorò nell'ICCE e poi fu secolarizzato, per essere incardinato nella diocesi di Badajoz e poi, seguendo il vescovo che lo aveva accolto, nella diocesi di Maiorca. Morì a Maiorca, dopo aver vissuto la maggior parte della sua vita a Madrid.

Nel frattempo, Cirilo continuò i suoi studi. Entrò nel noviziato nel 1943 e fece la prima professione nel 1944. Poi andò a Irache per studiare filosofia e due anni dopo, nel 1946, ad Albelda per studiare teologia. Al termine degli studi, nel 1950, ebbe un attacco epilettico. Secondo il Diritto Canonico, questa malattia costituiva un impedimento all'ordinazione sacerdotale. Si recò da un famoso medico, Ramón Sarró, che gli prescrisse un forte farmaco, promettendogli che avrebbe fermato gli attacchi. E così accadde. Passò un anno e gli scolopi, vedendo che era guarito, o almeno che aveva un certificato medico che diceva che la malattia era sotto controllo, lo ammisero alla professione solenne nel 1951. Nello stesso anno fu ordinato sacerdote.

Fu mandato a insegnare alla scuola elementare di San Tommaso a Saragossa. Vi rimase fino

and there Bernardino went to continue his studies. Bernardino happily finished his studies, and became a state topographer, drawing plans all over the national territory.

Victorino, two and a half years older than Cirilo, also wanted to go to study, and he was also sent to Daroca. In Daroca he discovered his Piarist vocation, and went to the postulancy in Barbastro. When after two courses they had to go to Peralta, Cirilo went with him, directly to Peralta. The Piarists admitted Cirilo, who was 11 years old, and at the end of the course they sent him to Barbastro to join the postulants of his age. Victorino became a Piarist. He worked in the ICCE, and then was secularized, to be incardinated in the diocese of Badajoz, and later, following the bishop who had welcomed him, in the diocese of Mallorca. He died in Mallorca, after having lived a good part of his life in Madrid.

Meanwhile, Cyril continued his studies. He entered the novitiate in 1943 and made his first profession in 1944. He then went to Irache to study philosophy and two years later, in 1946, to Albelda to study theology. After finishing his studies in 1950, he suffered an epileptic seizure. According to Canon Law, this illness constituted an impediment to being ordained a priest. He went to visit a famous doctor, Ramón Sarró, who prescribed a strong medication, promising him that the attacks would cease. And so it happened. A year passed, and the Piarists, seeing that he was cured, or at least had a medical certificate saying that the disease was under control, admitted him to solemn profession in 1951. That same year he was ordained a priest.

He was sent to teach first grade at St. Thomas in Saragossa. He remained there until 1954. That year he was assigned to Barbastro, where

faire et ont contacté les piaristes de Molina de Aragón. Bernardino y passe l'examen d'entrée avec de bonnes notes, mais l'école est fermée au début du mois d'octobre 1935. Les piaristes suggérèrent aux parents des élèves d'envoyer leurs enfants à l'école voisine de Daroca, et Bernardino s'y rendit pour poursuivre ses études. Bernardino termine ses études avec bonheur et devient topographe de l'État, dessinant des plans sur tout le territoire national.

Victorino, qui a deux ans et demi de plus que Cirilo, veut lui aussi faire des études et il est envoyé à Daroca. À Daroca, il découvre sa vocation de piariste et se rendit au postulat de Barbastro. Lorsque, après deux cours, ils durent se rendre à Peralta, Cirilo l'accompagna directement à Peralta. Les piaristes ont admis Cirilo, qui avait 11 ans, et à la fin du cours, ils l'ont envoyé à Barbastro pour qu'il rejoigne les postulants de son âge. Victorino est devenu piariste. Il travailla à l'ICCE, puis fut sécularisé, pour être incardiné dans le diocèse de Badajoz, puis, à la suite de l'évêque qui l'avait accueilli, dans le diocèse de Majorque. Il mourut à Majorque, après avoir vécu la plus grande partie de sa vie à Madrid.

Entre-temps, Cirilo poursuit ses études. Il entre au noviciat en 1943 et fait sa première profession en 1944. Il se rend ensuite à Irache pour étudier la philosophie et, deux ans plus tard, en 1946, à Albelda pour étudier la théologie. À la fin de ses études, en 1950, il est victime d'une crise d'épilepsie. Selon le droit canonique, cette maladie constituait un obstacle à l'ordination sacerdotale. Il consulte un médecin réputé, Ramón Sarró, qui lui prescrit des médicaments puissants en lui promettant que cela arrêtera les crises. Et c'est ce qui s'est passé. Une année s'écoula et les piaristes, constatant qu'il était guéri, ou du moins en possession d'un certificat médical attestant

Fue enviado a dar clases de primera enseñanza a Santo Tomás de Zaragoza. Estuvo allí hasta 1954. Ese año lo destinaron a Barbastro, donde estuvo enseñando hasta 1963. De allí fue de nuevo a Zaragoza, donde pasó prácticamente el resto de su vida religiosa activa, entre Santo Tomás y Cristo Rey. Al principio los sacerdotes no necesitaban titulación especial para dar clases en sus colegios, pero cuando el Estado empezó a ser más exigente, en 1962 obtuvo sus diplomas de Profesor Auxiliar de Matemáticas y de Física y Química.

Como le gustaba estudiar, en 1966 pidió que le dejaran ir a Madrid para estudiar Ciencias Geológicas, el tipo de ciencias que (con la Botánica) más le agradaban. En Zaragoza no se podía estudiar esa especialidad. Fue a un piso que la Provincia de Aragón tenía en la Calle Embajadores, y así pudo estudiar con toda tranquilidad. Sin embargo, no terminó bien el último curso, dejando algunas asignaturas colgadas.

Regresó a la provincia, y en el curso 1973-74 fue destinado a la comunidad de Soria, donde dio clases de ciencias. En 1974 fue destinado al colegio Cristo Rey, también para enseñar ciencias. Además, era consiliario de los scouts.

En 1976 decidió cursar las pocas asignaturas que le faltaban para terminar la carrera, y fue a vivir al colegio de San Antón de los Escolapios en Madrid, donde daba algunas clases.

Aprovechando que estaba en Madrid, quiso hacerse un chequeo médico. Hacía más de 20 años que no tenía ningún problema con su enfermedad, porque seguía tomando la fuerte dosis de medicamentos que su doctor le había recetado. Fue a visitar al Dr. Alberto Portera, ilustre neurólogo que trabajaba en la Clínica Ruber. Tras examinarlo a fondo, le re-

al 1954. In quell'anno fu inviato a Barbastro, dove insegnò fino al 1963. Da lì tornò a Saragozza, dove trascorse praticamente il resto della sua vita religiosa attiva, tra San Tommaso e Cristo Re. All'inizio, i sacerdoti non avevano bisogno di qualifiche speciali per insegnare nelle loro scuole, ma quando lo Stato iniziò ad essere più esigente, nel 1962 ottenne i diplomi di Assistente di Matematica e di Fisica e Chimica.

Poiché gli piaceva studiare, nel 1966 chiese di poter andare a Madrid per studiare Scienze Geologiche, il tipo di scienza che (insieme alla Botanica) gli piaceva di più. A Saragozza non era possibile studiare questa specialità. Andò in un appartamento che la Provincia di Aragona aveva in Calle Embajadores, e così poté studiare in tutta tranquillità. Tuttavia, non terminò bene l'ultimo anno, lasciando indietro alcune materie.

Tornò in provincia e nell'anno accademico 1973-74 fu assegnato alla comunità di Soria, dove insegnò scienze. Nel 1974 fu assegnato al Collegio Cristo Re, sempre per insegnare scienze. Inoltre, era anche un assistente degli scout.

Nel 1976 decise di prendere le poche materie necessarie per terminare la laurea e andò a vivere nel Collegio San Antón de los Escolapios di Madrid, dove insegnò alcune lezioni.

Approfittando del fatto che si trovava a Madrid, volle sottoporsi a un controllo medico. Erano più di 20 anni che non aveva avuto problemi con la sua malattia, perché continuava a prendere la forte dose di farmaci che gli aveva prescritto il medico. Si recò dal Dr. Alberto Portera, un illustre neurologo che lavorava presso la Clínica Ruber. Dopo un esame approfondito, ridusse i farmaci. Nel corso degli anni, e

he taught until 1963. From there he went back to Zaragoza, where he spent practically the rest of his active religious life, between Santo Tomás and Cristo Rey. At the beginning, priests did not need special qualifications to teach in their schools, but when the State began to be more demanding, in 1962 he obtained his diplomas as Assistant Professor of Mathematics and Physics and Chemistry.

As he liked to study, in 1966 he asked to be allowed to go to Madrid to study Geological Sciences, the type of science that (together with Botany) he liked the most. In Zaragoza it was not possible to study this specialty. He went to an apartment that the Province of Aragon had in Embajadores Street, and so he was able to study with complete peace of mind. However, he did not finish the last course well, leaving some subjects behind.

He returned to the province, and in the 1973-74 academic year he was assigned to the community of Soria, where he taught science. In 1974 he was assigned to Cristo Rey College, also to teach science. In addition, he was also a scout assistant.

In 1976 he decided to take the few subjects he needed to finish his degree, and went to live at the San Antón de los Escolapios school in Madrid, where he taught some classes.

Taking advantage of the fact that he was in Madrid, he wanted to have a medical check-up. It had been more than 20 years since he had had any problems with his illness, because he was still taking the heavy dose of medication that his doctor had prescribed. He went to visit Dr. Alberto Portera, an illustrious neurologist who worked at the Ruber Clinic. After examining him thoroughly, he reduced his medication. Over the years, and without any incident, at

que la maladie était maîtrisée, l'admirent à la profession solennelle en 1951. La même année, il est ordonné prêtre.

Il a été envoyé pour enseigner à l'école primaire de Santo Tomás de Zaragoza. Il y reste jusqu'en 1954. Cette année-là, il a été envoyé à Barbastro, où il a enseigné jusqu'en 1963. De là, il est retourné à Saragosse, où il a passé pratiquement le reste de sa vie religieuse active, entre Santo Tomás et Cristo Rey. Au début, les prêtres n'avaient pas besoin de qualifications particulières pour enseigner dans leurs écoles, mais lorsque l'État a commencé à se montrer plus exigeant, il a obtenu en 1962 ses diplômes de professeur adjoint de mathématiques, de physique et de chimie.

Comme il aimait étudier, il demanda en 1966 à pouvoir aller à Madrid pour étudier les sciences géologiques, le type de science qui (avec la botanique) lui plaisait le plus. À Saragosse, il n'était pas possible d'étudier cette spécialité. Il s'installa dans un appartement que la province d'Aragon possédait dans la rue Embajadores, ce qui lui permit d'étudier en toute tranquillité. Cependant, il n'a pas bien terminé la dernière année, laissant de côté certaines matières.

Il retourne dans la province et, au cours de l'année scolaire 1973-1974, il est affecté à la communauté de Soria, où il enseigne les sciences. En 1974, il est affecté au Cristo Rey College, également pour enseigner les sciences. Il est également consiliaire scout.

En 1976, il décide de suivre les quelques cours nécessaires à l'obtention de son diplôme et s'installe au collège San Antón de los Escolapios à Madrid, où il donne quelques cours.

Profitant de son séjour à Madrid, il souhaite faire un bilan de santé. Cela faisait plus de 20

dujo la medicación. Con el paso de los años, y sin ninguna incidencia, a petición de Cirilo le permitió ir reduciendo progresivamente la dosis. Pero una noche en la que cenaba con su familia se produjo un nuevo ataque de epilepsia, y el médico le ordenó que volviera a la dosis plena, de por vida. *“Y así sigo. Con una vida prácticamente normal, sin problemas... pero soy un epiléptico”.*

Al terminar sus estudios universitarios en 1977, lo enviaron de nuevo al colegio Cristo Rey de Zaragoza. Y allí siguió enseñando ciencias, en el colegio de Zaragoza donde hiciera falta, a veces en dos a la vez. En 1981 fue enviado a Santo Tomás. Fue profesor del Intercou, y del Interbachillerato. Se cuidó de poner a punto laboratorios y vitrinas de ciencias, tarea que le apasionaba. Hasta los 77 años de edad. Comunicó entonces al P. Provincial que se fatigaba, no tanto de dar clase cuanto de corregir exámenes.

En el año 2003 fue enviado de nuevo a Barbastro. Allí se dedicó a dar algunas clases de apoyo, a clasificar minerales, reparar máquinas... Le hicieron capellán de la Cofradía del colegio.

En el Capítulo Provincial de 2007 se decide retirar la comunidad escolapia de Barbastro, haciendo sólo una con Peralta. Cirilo es entonces enviado a Zaragoza, al colegio Calasancio, en el que no había estado antes. Y sus actividades fueron las mismas que hacía en Barbastro: clasificar y ordenar los minerales de las colecciones existentes, reparar aparatos eléctricos que se estropeaban, celebrar misas en la parroquia cuando se lo pedían... Y leer. Dedicaba bastante tiempo a leer. Libros científicos y otros.

A los 80 años gozaba de una salud física y mental excelente. Viéndole uno tenía la im-

senza alcun incidente, su richiesta di Cirilo, gli permise di ridurre gradualmente la dose. Ma una sera, mentre stava cenando con la sua famiglia, ebbe un'altra crisi epilettica e il medico gli ordinò di tornare alla dose piena, per tutta la vita. *“Ed è così che continuo ad andare avanti. Vivo una vita praticamente normale, senza problemi... ma sono un epilettico”.*

Quando terminò gli studi universitari nel 1977, fu rimandato alla scuola Cristo Re di Saragozza. Lì continuò a insegnare scienze, nella scuola di Saragozza, ovunque ci fosse bisogno di lui, a volte in due scuole contemporaneamente. Nel 1981 fu inviato a San Tommaso. Ha insegnato in diversi corsi. Si è occupato dell'allestimento dei laboratori scientifici e delle cappe di aspirazione, un compito che lo appassionava. Fino all'età di 77 anni. A quel punto disse al Padre Provinciale che si stava stancando, non tanto di insegnare quanto di correggere gli esami.

Nel 2003 fu rimandato a Barbastro. Lì tenne alcuni corsi di recupero, selezionò minerali, riparò macchine... Fu nominato cappellano della Confraternita della scuola.

Nel Capitolo Provinciale del 2007 si decise di ritirare la comunità scolopica di Barbastro, creandone una sola con Peralta. Cirilo fu quindi inviato a Saragozza, nel Collegio Calasan, dove non era mai stato prima. Le sue attività erano le stesse che svolgeva a Barbastro: classificare e ordinare i minerali delle collezioni esistenti, riparare gli apparecchi elettrici che si rompevano, celebrare le messe in parrocchia quando gli veniva chiesto di farlo... E leggere. Trascorreva molto tempo a leggere. Libri scientifici e altri.

All'età di 80 anni era in ottima salute fisica e mentale. Vedendolo, si aveva l'impressione di

Cirilo's request, he allowed him to progressively reduce the dosage. But one night when he was having dinner with his family, a new epileptic seizure occurred, and the doctor ordered him to return to the full dose, for life. *"And so I continue. With a practically normal life, no problems... but I'm an epileptic."*

When he finished his university studies in 1977, he was sent back to the Cristo Rey school in Zaragoza. And there he continued to teach science, in the Zaragoza school wherever he was needed, sometimes in two at the same time. In 1981 he was sent to St. Thomas. He took care of setting up science laboratories and showcases, a task he was passionate about. He was 77 years old. He told Father Provincial that he was getting tired, not so much of teaching as of correcting exams.

In 2003 he was sent back to Barbastro. There he dedicated himself to giving some support classes, classifying minerals, repairing machines... He was made chaplain of the Confraternity of the college.

In the Provincial Chapter of 2007 it was decided to withdraw the Piarist community of Barbastro, making only one with Peralta. Cirilo was then sent to Zaragoza, to the Calasanz school, where he had not been before. And his activities were the same as those he did in Barbastro: classifying and ordering the minerals of the existing collections, repairing electrical appliances that broke down, celebrating masses in the parish when he was asked to do so... And reading. He spent a lot of time reading. Scientific books and others.

At 80 years of age, he was in excellent physical and mental health. Seeing him, one had the impression of being in front of one of the last examples of a kind of Piarist that was more nu-

ans qu'il n'avait pas eu de problèmes avec sa maladie, parce qu'il continuait à prendre les fortes doses de médicaments que son médecin lui avait prescrites. Il se rend chez le docteur Alberto Portera, un illustre neurologue qui travaille à la clinique Ruber. Après un examen approfondi, il réduit son traitement. Au fil des années, et sans aucun incident, à la demande de Cirilo, il lui permet de réduire progressivement la dose. Mais un soir, alors qu'il dînait en famille, il a eu une nouvelle crise d'épilepsie et le médecin lui a ordonné de reprendre la dose complète, à vie. *« Et c'est ainsi que je continue. Je mène une vie pratiquement normale, sans problème... mais je suis épileptique ».*

Lorsqu'il termine ses études universitaires en 1977, il est renvoyé à l'école Cristo Rey de Saragosse. C'est là qu'il a continué à enseigner les sciences, dans l'école de Saragosse, là où on avait besoin de lui, parfois dans deux écoles en même temps. En 1981, il a été envoyé à Santo Tomás. Il s'est occupé de l'installation des laboratoires de sciences, une tâche qui le passionnait. Jusqu'à l'âge de 77 ans. Il dit alors au Père Provincial qu'il est fatigué, non pas tant d'enseigner que de corriger les examens.

En 2003, il a été renvoyé à Barbastro. Là, il a donné des cours de rattrapage, trié des minéraux, réparé des machines... Il a été nommé aumônier de la Confraternité de l'école.

Lors du chapitre provincial de 2007, il a été décidé de retirer la communauté piariste de Barbastro pour n'en faire qu'une avec Peralta. Cirilo fut alors envoyé à Saragosse, au Collège Calasanz, où il n'était pas allé auparavant. Ses activités sont les mêmes qu'à Barbastro : classer et ordonner les minéraux des collections existantes, réparer les appareils électriques qui tombent en panne, célébrer les messes à la paroisse quand on le lui demande... Et lire.

presión de encontrarse ante uno de los últimos ejemplares de una especie de escolapio que fue más numerosa en siglos pasados: el escolapio científico. Como buen científico, era discreto; no llamaba la atención. Nunca se fijaron en él para hacerle superior, o director de un colegio. Seguramente la simple idea le hubiera horrorizado. Como profesor, intentó siempre cumplir con su cometido de preparar clases y corregir exámenes, sin otras ambiciones profesionales. Uno piensa que quizás Cirilo, con su preparación, sus inclinaciones (al terminar Geológicas quiso hacer un doctorado en Botánica, pero sus Superiores no se lo permitieron: tenía que dar clase en el colegio) y su trabajo metódico podría haberse hecho un nombre en este territorio un tanto árido de la ciencia española, pero las cosas fueron como fueron, y no sirve de nada lamentarse...

En su colegio Calasancio de Zaragoza siguió hasta que su salud empeoró; fue trasladado a la Residencia de Betania el 1 de febrero de 2015, para fallecer unos meses más tarde, el 9 de abril del mismo año, a los 87 años de edad. El Señor le ha dado ya la salud eterna, libre de toda enfermedad y medicación, y en el conocimiento perfecto de las ciencias humanas y divinas.

P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.

trovarsi di fronte a uno degli ultimi esempi di un tipo di scolopi che era più numeroso nei secoli passati: lo scolopio scientifico. Da buon scienziato, era discreto; non attirava l'attenzione. Non è mai stato considerato un superiore o il direttore di una scuola. Sicuramente la sola idea lo avrebbe inorridito. Come insegnante, cercò sempre di svolgere il suo compito di preparare le lezioni e correggere gli esami, senza altre ambizioni professionali. Si può pensare che forse Cirilo, con la sua preparazione, le sue inclinazioni (dopo aver terminato Geologia voleva fare un dottorato in Botanica, ma i suoi Superiori non glielo permisero: doveva insegnare nel collegio) e il suo lavoro metodico avrebbe potuto farsi un nome in questo territorio un po' arido della scienza spagnola, ma le cose erano come erano, ed è inutile rimpiangere il passato...

Rimase nel suo Collegio Calasanz a Saragozza fino a quando la sua salute si deteriorò; fu trasferito alla Residenza Betania il 1° febbraio 2015, per poi morire pochi mesi dopo, il 9 aprile dello stesso anno, all'età di 87 anni. Il Signore gli ha già donato la salute eterna, libera da ogni malattia e farmaco, e in perfetta conoscenza delle scienze umane e divine.

P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.

merous in past centuries: the scientific Piarist. As a good scientist, he was discreet; he did not attract attention. He was never considered to be a superior, or the director of a school. Surely the very idea would have horrified him. As a teacher, he always tried to fulfill his task of preparing classes and correcting exams, with no other professional ambitions. One thinks that perhaps Cirilo, with his preparation, his inclinations (after finishing Geology he wanted to do a doctorate in Botany, but his Superiors did not allow it: he had to teach at school) and his methodical work could have made a name for himself in this somewhat arid territory of Spanish science, but things were as they were, and there is no use regretting it....

In his Calasancio College in Zaragoza he continued until his health worsened; he was transferred to the Betania Residence on February 1, 2015, to pass away a few months later, on April 9 of the same year, at the age of 87. The Lord has already given him eternal health, free from all illness and medication, and in the perfect knowledge of human and divine sciences.

Fr. José P. Burgués Dalmau Sch. P.

Il passait beaucoup de temps à lire. Des livres scientifiques et autres.

À 80 ans, il était en excellente santé physique et mentale. En le voyant, on avait l'impression d'être devant l'un des derniers exemples d'un type de piariste qui était plus nombreux dans les siècles passés : le piariste scientifique. En bon scientifique, il était discret, il n'attirait pas l'attention. Il n'a jamais été considéré comme un supérieur, ni comme le directeur d'une école. L'idée même l'aurait certainement horrifié. En tant qu'enseignant, il s'est toujours efforcé de remplir sa mission de préparation des cours et de correction des examens, sans aucune autre ambition professionnelle. On se dit que Cirilo, avec sa préparation, ses inclinations (après avoir terminé la géologie, il voulait faire un doctorat en botanique, mais ses supérieurs ne le lui ont pas permis : il devait enseigner au collège) et son travail méthodique aurait peut-être pu se faire un nom dans ce territoire quelque peu aride de la science espagnole, mais les choses étaient ce qu'elles étaient, et il ne sert à rien de le regretter...

Il est resté dans son collège Calasanz à Saragosse jusqu'à ce que son état de santé se dégrade ; il a été transféré à la Résidence Betania le 1er février 2015, pour mourir quelques mois plus tard, le 9 avril de la même année, à l'âge de 87 ans. Le Seigneur lui a déjà donné la santé éternelle, libre de toute maladie et de tout médicament, et la parfaite connaissance des sciences humaines et divines.

P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.